

**Charcuterie - Salaisons**  
**Conserves - Foie gras**  
**Confits**  
**F. LECHARDOY**  
 64130 BARCUS  
 Tél. 05 59 28 90 67  
 Fax 05 59 28 94 34  
*La tradition ...*  
*... dans la fabrication*

**TINTAZALE - APAINZALE**  
**ARRAYET**  
**Arño**  
 URDIÑARBE  
 05 59 28 21 15  
**PEINTURE - PAPIER PEINT**

**HILKÜTXA EGINGIA**  
 S.A.R.L.  
**CHIMIX Frères**  
 64130 URDIÑARBE  
**ORDIARP**  
 Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36  
 Tél. domicile 05 59 28 05 53  
**FABRIQUE DE CERCUEILS**  
 Agréé Pompes Funèbres

PARISE Euskal Herri  
 Garraiolari, Karreazaleak  
**LES DÉMÉNAGEVRS**  
**BASQVES**  
 Déménagements - Transports  
 garde-meubles  
 Zone Artisanale Zaldiondo  
 64240 HASPAREN  
 78510 TRIEL-SUR-SEINE  
 Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

HEGATZ - ZURTAJE  
 MAIASTÜRÜ - ESKALERA  
 SÜKALTE  
**HEGUIAPHAL**  
**Beñat**  
 Couverture - Charpente  
 Menuiserie - Escalier  
 Cuisine  
**64130 SOHÜTA-CERAUTE**  
 Tél. 05 59 28 43 31  
 Fax 05 59 28 04 81

**Harritik etxea, etxetik bizia.**  
  
**ETXE BERRI**  
*la construction-passion*  
 OBRAZALE - HARGIN - HARLOSALARI  
**64130 URDIÑARBE**  
 Tél. 05 59 28 17 57  
 Fax 05 59 28 28 85

**S.A.R.L.**  
**AROTCE / BASTERREIX**  
 Tintazale / Ederzale  
 Peinture Décoration  
 Revêtement sols et murs  
 64130 MAULE  
 Tél. / Fax : 05 59 28 32 77

**MEUBLES** ÉBÉNISTERIE  
**RESTAURATION**  
 **AGENCEMENT**  
 SOROLÜZE  
 64470 ATARRATZE  
 Tél. & Fax : 05 59 28 75 73

**AGOR DESPERBEN**  
 S.A.R.L.  
 Machines Agricoles  
 Laborantxako tresna  
 Serrurerie  
 Inox Alu  
 Arotzgoa  
 64400 ESKIULA  
 Tél. 05 59 28 92 97  
 Fax 05 59 28 93 08

**LEHENEKO ZYRGINTZA**  
**Jean-Michel**  
**Bouillon**  
*Copie d'ancien - Fabrication sur mesure*  
*Restauration - Agencement et Décoration*  
*Cuisines - Salles de Bains*  
 R.N. 117 - 64300 MONT  
 Tél. 05 59 67 68 63  
 Voit. 06 09 38 94 14  
 Fax 05 59 67 61 57

Pour son développement dans un milieu rural  
 l'entreprise  
 **hastoy**   
**BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS**  
 a choisi de diversifier sa production à travers :  
 Les ouvrages d'art, Les travaux publics, Le bâtiment  
 SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÜTXÜ  
 Siège Social : Route d'Alos - BP 9 - 64470 TARDETS  
 Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02  
 E-mail : hastoy-btp@wanadoo.fr

ARGI INDAR - KOMITATE  
  
**Jacques Barreix**  
*Lantegia*  
 Zone Artisanale de Tréville  
 64130 MAULE  
 Tél. 05 59 28 40 80  
 Fax 05 59 28 23 87  
**ETS ORDUNA**  
 Zone Artisanale de Tréville - 64130 MAULE  
 Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

**GARINDAINE**  
 OSTATÜ  
**Michel**  
**CHILOPÉ**  
 BAR - TABAC  
 64130 GARINDEIN

 **GARAGE**  
**LE RALLYE**  
**RENAULT**  
**P. COUILLET & Fils**  
 Tourisme - Poids Lourds  
 Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.  
 Réparations toutes marques  
 Route de Tardets  
**64130 MAULÉON**  
 Tél. 05 59 28 13 70  
 Zurekin nun nahi  
 Harat Honakatzeke

**SOULE NAVARRE**  
**IMMOBILIER**  
 TRANSACTION / GESTION  
 Biziko kantüz eta dantzan,  
 edirenen deizügün egoitzan  
 Allées de la Soule - 64130 MAULÉON  
 Tél. 05 59 28 18 63 - www.fnaim.fr

**- Champion -**  
 Partenaire de l'action Culturelle en Soule  
**XIBEROKO KULTURA LANEN SUSTAZALE**

**S.A.R.L. SALDUN**  
 OGI EGILE OGIA ETXERA  
 BOULANGERIE  
 Livraison à domicile  
**64130 GARINDEIN**  
 Tél. 05 59 28 03 78

  
**OROCBAT**  
 EUSKAL HERRIKO VRDANKIT  
 64130 VIODOS - Tél. 05 59 28 05 92

*Ostatü Jatetxe*  
*Batzarri*  
**LE CHISTERA**  
 Hôtel - Restaurant  
 64130 URDIÑARBE  
 Tél. 05 59 28 06 74

HOTZGAILÜGIN  
 ELEKTROGAILÜ OROREN  
 ANTOLATZE ETA EBILARAZTE  
**QVEHEILLALT**  
**ADRIEN**  
 64130 URDIÑARBE-ORDIARP  
 Tél. 05 59 28 31 17  
 FRIGORISTE  
 Climatation Hiver - Eté  
 DÉPANNAGE ET ENTRETIEN  
 ÉLECTROMÉNAGER

**LAGUNE**  
*Frères*  
 QUINCAILLERIE - FER  
 MATÉRIAUX  
 ÉLECTROMÉNAGER  
 SANITAIRE - ISOLATION  
 BOIS - CARRELAGE  
 Boulevard Alsace-Lorraine - 64130 MAULEON  
 Tél. 05 59 28 11 82 - Fax 05 59 28 20 32  
**64680 OGEU-LES-BAINS** - Tél. 05 59 34 92 22 - Fax 05 59 34 92 13  
**64130 VIODOS** - Tél. 05 59 28 01 78 - Fax 05 59 28 33 06  
 Route d'Orthez - 64280 SALIES-DE-BEARN  
 Tél. 05 59 38 20 34 - Fax 05 59 38 20 35  
 BEHAR DUZUN BURDUNERIA ETA TRESNERIA OROREN EGITEKO

**MAIATZAREN**  
**14, 15, 16an**

**URDIÑARBE**  
 Musikaren Eguna



**ORDIARP?**

**14, 15, 16 MAI**

REGION AQUITAINE  
 PYRENEES ATLANTIQUES CONSEIL GÉNÉRAL  
 INSTITUT CULTUREL BASQUE  
 EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

MAIATZAREN **14** OSTIRALA  
VENDREDI MAI

9 etan **MINTZALDI - EZTABADA**

Xiberoko Ikastolekin

Ützülpenarekin - Avec traduction simultanée

**Zertako eta nola  
salba Euskara**

"Pourquoi et comment sauver la  
langue basque"

Eusko Jaurlaritza - Euskal Kultur Erakundea  
Seaska - Departamentüa

MAIATZAREN **15** NESKENEGÜNA  
SAMEDI MAI

9 etan **ELIZAN**

**AFRIKA VUKA VUKA**

**GALIZIA FALTRIQUEIRA**

**EUSKAL HERRIA**

**XIBEROKO TXALAPARTA  
TXÜLÜLA**

Mixel ETXEKOPAR

**KANTORE**

BORDAXAR - LURO - PINQUE - LARRANDABURU

ANTOLAZALE ORGANISATION **BIL XOKOA** 64130 URDIÑARBE

MAIATZAREN **16** IGANTEA  
DIMANCHE MAI

10.30 **DANTZARIEN IBILALDIA**

**PASSE-RUES des Danseurs** 80 dantzari

**AINTZINDARIAK** 10 talde eta **KILIMON**

12.30 **BERTSO IDATZI TXAPELKETA**

Gaia : *BEARN et SOULE ala XIBEROA EUSKAL HERRIAN.*

13.30 **BAZKARIA AXYRKIAREKIN**

**REPAS avec Agneau de Lait**

15.30 **KONZERTYA**

① **TXALAPARTA**

Euskal Herria

② **AMAREN ALABAK**

Tzigane

③ **TARAF GOULAMAS**

Afrika

④ **VUKA VUKA**

Galizia

⑤ **FALTRIQUEIRA**

Euskal Herria

⑥ **KEPA JUNKERA**

Aragon

⑦ **MALLACAN**

Tokia, antzerki taldea

Gaüan **AHARIA** Le soir **SOUPER**

ANIMAZIO • **EZPELA TXARRANGA**  
• **XIBEROKO SOINÜ EGILEAK**  
• **GAITERO - TXANBELA**

ERAKUSKETA  
**UZTARO** ren bat bateko lana  
**ZAMALZAINA, HAURRA ...**



• **ARTZAINAK**, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki

• **ARTZAINAK**, egitüra bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan

• **ARTZAINAK**, orai : **EMECA**  
**EBL**  
**ARMAX**  
**ASMA**  
**L.S.**  
**AMAIA**  
**MECAPRECIS**

Eta bihar ? Zü gurekin, zure ideiareki ?

• **ARTZAINAK** Müsika Egünaren partaide, zeren Euskal Herrian, ekonomiak, kültüra eta mintzajea lagüntü behar dütü.  
Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

**ERAKUSKETA - EXPOSITION**

Egüngüziez 6 etarik 8 ak arte  
Tous les jours de 18h. à 20h.